

Стрельцов Алексей Александрович
Южный федеральный университет
г. Ростов-на-Дону, Российская Федерация
al-astr@yandex.ru

Блазон в прозе: особенности перевода геральдического описания в художественном произведении

Аннотация

В статье анализируются особенности функционирования и передачи геральдических терминов в художественной литературе. Материалом послужил отрывок из приключенческого романа Марка Твена «Приключения Гекльберри Финна» на английском языке и шесть его переводов на русский язык. Исследуемый фрагмент содержит описание вымышленного герба одного из персонажей – негра Джима. Вначале представлена синтаксическая характеристика отрывка и разбор приёмов её передачи. Выявлено, что одни переводчики постарались сохранить структуру, тогда как другие прибегли к трансформациям. Затем отрывок был разделён на отдельные словосочетания для удобства анализа. Каждое словосочетание содержит от одной до нескольких связанных переводческих трудностей – специальных терминов, употребляемых в геральдике. С одной стороны, многие из них употреблены в тексте произвольно, поскольку составителем описания является подросток, знакомый с геральдикой по историко-приключенческим романам. С другой стороны, переводчики не знакомы со спецификой блазонирования (геральдического описания), а в словарях зачастую отсутствуют отдельные термины или узкоспециальные значения слов, что часто приводит к неточностям и ошибкам в описании отдельных элементов герба и геральдических фигур. Оба обстоятельства определяют специфику функционирования геральдического языка в тексте, относящемуся к художественному стилю: насыщенный специальной терминологией отрезок текста создан непрофессионалом, передаётся людьми, не являющимися специалистами в данной области, на другой язык, и рассчитан на непрофессионалов – широкий круг читателей. Показано, как разные переводчики смогли преодолеть встретившиеся переводческие трудности. Установлено, что, помимо словарных соответствий, чаще всего ими использовались контекстуальная замена и генерализация. В отдельных случаях имели место опущения, добавления и вольный перевод. Наиболее адекватным, хотя и не лишённым недостатков, является самый известный перевод Н. Дарузес.

Ключевые слова: воображаемая геральдика, блазонирование, герб, перевод терминов, описательный код, художественный перевод

© Стрельцов А. А. 2023

Для цитирования: Стрельцов А. А. Блазон в прозе: особенности перевода геральдического описания в художественном произведении // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2023. Вып. 9, № 3. С. 121–131. https://doi.org/10.22250/24107190_2023_9_3_121

Aleksey A. Streltsov
Southern Federal University
Rostov-on-Don, Russian Federation
al-astr@yandex.ru

Blazon in prose: Translation peculiarities of a heraldic description in a fiction book

Abstract

The article aims to examine the usage and translation of heraldic terms in fiction. An excerpt from “The Adventures of Huckleberry Finn” by Mark Twain and its six translations into Russian were chosen as the material

for this study. The excerpt presents a fabulous description of a coat of arms, designed for one of the characters – Jim, a runaway Negro. Firstly, the paper identified the syntactical patterns of the original excerpt and the techniques of their translation into Russian. It was found that some translators preserved the patterns whereas others transformed them. Then the excerpt was divided into tokens, each containing one or several connected translation challenges – special terms used in heraldry. On the one hand, it is clear that many of them are used inconsistently since the designer is a teenager who knows heraldry only from historical adventure novels. On the other hand, translators might not have a thorough understanding of heraldry, i.e. the description of a coat of arms, and dictionaries often do not provide certain terms or specific meanings which may cause inaccuracies and errors concerning the blazoning of heraldic achievements. Both reasons determine the peculiarity of heraldic language in regard to fiction: a terminology-rich text composed by a layperson, translated by people who are no experts in the field, aimed at a wide audience. The paper shows the means the translators resorted to in overcoming the difficulties. It was found that the most frequent translation methods were contextual replacement and generalization, as well as equivalent translation. Some translators omitted or added words or interpreted some passages freely. The translation of N. Daruzes may be considered as the most adequate one, although it is not devoid of shortcomings.

Keywords: imaginary heraldry, blazoning, emblem, translation of terms, descriptive code, literary translation

© Streltsov A. A. 2023

For citation: Streltsov, A. A. (2023). Blazon v proze: osobennosti perevoda geraldicheskogo opisanija v hudozhestvennom proizvedenii [Blazon in prose: Translation peculiarities of a heraldic description in a fiction book]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika [Theoretical and Applied Linguistics]*, 9 (3), 121–131. https://doi.org/10.22250/24107190_2023_9_3_121

1. Введение [Introduction]

Художественный перевод остаётся самостоятельным и плохо поддающимся автоматизации видом переводческой деятельности. И причина не только в наличии средств выразительности и фразеологических единиц, необходимости передать своеобразие авторского стиля или, с недавних пор, учесть требования политической корректности. Иногда в литературных текстах встречаются фрагменты, относящиеся к другим стилям, и требующие от переводчика владения специальным языком для правильной передачи их смысла.

Объектом настоящего исследования выступают геральдические термины, использованные в непрофессиональной речи. Предметом исследования является изучение лексических особенностей функционирования геральдического языка в художественной литературе, а целью – установление способа правильной передачи описания герба литературного персонажа с английского языка на русский. Это необходимо для определения возможности сочетаемости точности передачи смысла – эквивалентного воспроизведения прежде всего предметно-логической части содержания оригинала [Комисаров, 1990, с. 250], что является отличительной чертой специальных текстов, и эстетического воздействия на читателей, что характерно для художественного перевода, т. е. способности текста перевода вызывать у получателя «эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение» [Комисаров, 1990, с. 249].

Материалом исследования послужил абзац из тридцать восьмой главы романа «Приключения Гекльберри Финна» американского писателя Марка Твена [Twain, 1884] с описанием вымышленного герба негра Джима и шесть вариантов его перевода на русский язык: три – дореволюционные [Ранцов, 1911; Энгельгардт, 1884; Муравьева, 2017¹], два – советского периода [Брауде, 1949; Дарузес, 1950], и один – современный [Ильин, 2011]. За пределами настоящего исследования остались три источника.

¹ Перевод графини А. Муравьевой вышел в 1902 г., однако данное издание – большая редкость.

В переводе под редакцией К. Чуковского, в адаптации Д. Сингха (пер. И. В. Смирнова) и в пересказе М. Тарловского интересующий фрагмент отсутствует. Отдельно стоит упомянуть перевод Владимира Германовича Тан-Богораза [Твен, 2021]. К сожалению, нам не удалось найти подтверждение информации издательства, что он выполнил перевод указанного произведения.

Следует отметить, что, несмотря на широкую известность указанного произведения, российские исследователи, по примеру зарубежных коллег, обращают основное внимание на поднятые в произведении социальные проблемы – нам удалось найти только три статьи, в которых представлены собственно языковые особенности текста романа [Немцова, 2010 ; Dolgova, 2020 ; Лисова, 2021].

При анализе переводов было использовано два базовых признака, формирующих качественный перевод: 1) т о ч н о с т ь (=эквивалентность четвёртого / пятого типа), состоящая в максимальной лингвистической близости к тексту-оригиналу при соблюдении всех норм языка-перевода, и 2) а д е к в а т н о с т ь, предполагающая баланс точности (выбор одного из пяти типов эквивалентности) и успешности решения прагматической задачи в зависимости от жанра текста и целевой аудитории [Комисаров, 1990, с. 52–79, 233].

2. Обсуждение результатов [Results and discussion]

Анализируемый фрагмент [Twain, 1884] представляет собой минимальное сверхфразовое единство, в оригинале состоящее из одного сложного предложения, части которого отделены точкой с запятой, и соединены бессоюзной связью, и неполного предложения – пояснения к последней части предыдущего.

Само описание («блазон»), по замыслу автора произведения, составлено непрофессионалом – мальчиком-подростком, и является очень кратким, что не соответствует англо-французской геральдической традиции; также отсутствует изображение герба, воссоздать который, по мнению ведущего канала «Гербы, флаги, знамёна» Виктора Ломанцова [Ломанцов, 2021], нельзя в принципе.

Впрочем, он не снимает ответственности и с переводчиков, хотя и признаёт, что «язык, используемый при описании гербов, мало знаком далеким от геральдики переводчикам». При этом постоянно подчёркивается коллективный характер ответственности за допущенные недочёты: «ошибками и несуразностями, привнесёнными русскоязычными переводчиками», «в описании герба накосячил[и] ... русскоязычные переводчики», «русскоязычные переводчики уже присочинили», «переводчики совсем запутались и напереводили того, что вовсе не задумывалось автором» [Ломанцов, 2021], хотя для разбора им был использован лишь самый известный перевод – Нины Дарузес (примерно три четверти всех изданий романа в русскоязычном переводе за почти 140 лет).

Со своей стороны, мы ставим основной з а д а ч е й разбор всех доступных вариантов перевода выдуманного героем романа Марка Твена «Приключения Гекльберри Финна» описания герба негра Джима, чтобы выявить основные трудности, с которыми столкнулись переводчики, предложить возможные способы их преодоления, и определить наиболее удачный / качественный (точный и адекватный) русскоязычный перевод. Вызывает удивление то, что только один отечественный исследователь [Бабушкин, 2018] обращался к переводческому аспекту анализируемого произведения, хотя оно является знаковым для американской литературы, ведь, по словам Э. Хемингуэя, вся современная американская литература вышла из этой одной книги [Hemingway, 1936, p. 25]. Значимость качественного перевода такого произведения для изучения американской лингвокультуры очевидна.

Предварительный анализ показывает, что в половине случаев (дореволюционные переводы В. Ранцова, А. Муравьевой и М. Энгельгардта) имеет место членение основ-

ного предложения, что объясняется бóльшим удобством восприятия, поскольку переводная книга был ориентирована на детскую аудиторию (на что указывает пометка во многих изданиях «для среднего школьного возраста», или название серии «школьная библиотека»). Р. Брауде и Н. Дарузес сохранили авторскую структуру абзаца, тогда как С. Ильин, напротив, объединил оба предложения.

Дальнейший разбор предполагает выделение единиц на уровне ниже синтаксического – отдельных словосочетаний.

(1) *On the scutcheon*: термин *щит(ок)* (герба) является базовым понятием в геральдике – на нём располагаются геральдические фигуры. Все переводчики передали этот термин правильно, только Н. Дарузес, по неизвестной причине, добавила слово *рыцарский*, превратив геральдический термин в военный – обозначение защитного ручного вооружения.

(2) *we'll have a bend*: трое из шести переводчиков передали термин неверно – *bend* обозначает не *пояс* – горизонтальную полосу, а *перевязь* – полосу, расположенную по диагонали; А. Муравьева использовала словосочетание *поперечная перекладина*, что также является ошибкой. Только Р. Брауде удалось точно передать этот термин, а М. Энгельгардт прибег к генерализации – *разделён ... полосой*, избежав ошибки. Добавление прилагательного *золотой* – следует расценить как коллективную переводческую вольность (или даже прихоть – красиво звучит).

(3) *in the dexter base*: дословно это словосочетание переводится как 'в правой стороне подножия / в правом нижнем углу щита', что было передано Н. Дарузес и С. Ильиным как 'внизу справа' и 'справа внизу', соответственно; слово *базис*, использованное В. Ранцевым, в геральдике не употребляется, а термин *оконечность*, приведённый в переводе Р. Брауде, означает фигуру – полосу, занимающую нижнюю треть щита, поэтому она не может быть правой. А. Муравьева ограничилась самым общим указанием *по правую сторону*, опустив термин, тогда как упоминание М. Энгельгардтом *дикаря с правой стороны* – ещё один пример переводческой вольности.

(4) *a saltire murrey*: только В. Ранцов, А. Муравьева и Р. Брауде точно перевели термин *saltire* как *андреевский крест*, вариант Н. Дарузес *косой крест* также является правильным, тогда как С. Ильин и В. Тан-Богораз прибегли к генерализации – *крест*. Цвет креста – *тёмно-красный*, или *багровый*, и точнее всего его передали А. Муравьева и С. Ильин; допустимым, хотя и неточным, является вариант Р. Брауде – *пурпурный*, тогда как Н. Дарузес использовала слово *червлёный* (т. е. красный), что неправильно; В. Ранцов опустил цветообозначение, а М. Энгельгардт прибег, в данном случае, к опущению всего словосочетания.

(5) *in the fess*: в данном случае имеется ввиду именно «пояс» – горизонтальная полоса, проходящая примерно по середине щита, иногда эту геральдическую фигуру ещё называют *перекладиной*, как в переводе В. Ранцова, но это не *повязка* (как у Н. Дарузес), и не *перевязь* (как у С. Ильина) – этот термин существует, как мы уже показали выше, но в данном случае он неуместен, а *пояс на перевязи* невозможен. Вариант Р. Брауде *в рассечении* также является неправильным, поскольку этот термин означает вертикальное деление щита.

(6) *with a dog, couchant*: четверо из шести переводчиков верно передали это словосочетание как *лежащая собака*; С. Ильин счёл нужным добавить ещё определение *отдыхающая* (что в геральдике является синонимом к слову *лежащая* и, таким образом, в данном случае является избыточным), А. Муравьева не стала уточнять, какая собака изображена на гербе, а М. Энгельгардт посчитал, что собака *сторожевая*, потому что *сидящая на цепи*, что является неточным переводом словосочетания, которое мы разберём ниже.

Здесь необходим комментарий: *dexter bend* – перевязь, идущая из правого верхнего угла в левый нижний. Если немного переставить слова: вместо *we'll have a bend or*

in the dexter base, a saltire murrey in the fess, with a dog, couchant – we'll have a dexter bend or a saltire murrey in the fess with a dog, couchant, in the base, – Щит у нас будет разделен на три части: справа налево перевязью, или поясом с багровым крестом, внизу – лежащая собака. В таком случае щит будет разделён не просто диагонально из правого верхнего угла в нижний (скошение справа) или горизонтально из середины геральдически правой стороны к середине левой (пересечение), а иметь двойное скошение справа или двойное пересечение. Разделительный союз указывает на возможность двух вариантов деления щита, а «перевязь» и «пояс» (относящиеся к «почётным» геральдическим фигурам) на одном гербовом щите быть не могут (но они могут быть обременены, например, крестом), в противном случае вместо этих терминов следовало бы указать, что щит разделён крестообразно – в форме андреевского (косого) или прямого креста (здесь и ниже мы опираемся на специальную литературу, напр., [Сантти-Мадзини, 2007], а также словари геральдических терминов и справочные материалы, представленные в сети Интернет – А. С.).

(7) *for common charge*: здесь указано, всего лишь, что собака является «негеральдической фигурой», к которым относятся изображения людей, животных (в том числе фантастических), растений, предметов (оружие, строения) и т. п. Четверо переводчиков предпочли опустить это словосочетание, Р. Брауде в целом удалось точно перевести словосочетание – *как общей гербовой фигурой* (хотя формулировка не будет понятна обычному читателю), а Н. Дарузес прибегла к вольному переводу: в другом контексте можно было бы объяснить слово *опасность* смысловым развитием (если бы слово *charge* имело значение 'нападение' или 'обвинение').

(8) *a chain embattled*: в переводе Н. Дарузес 'цепь, украшенная зубцами', у Р. Брауде и С. Ильина 'зубчатая цепь' и 'цепь зубчатая', соответственно; три других переводчика предпочли опустить эту деталь, хотя упомянули про цепь. В переводе М. Энгельгардта собака 'сидит на цепи', что является ошибочным переводом словосочетания *under his foot*, возможное объяснение – переводчик следовал своей логике описания ситуации. У А. Муравьевой цепь – 'разбита', что также является переводческой ошибкой.

Следует пояснить, что подобная цепь не может находиться *под лапой*, поскольку в геральдике прилагательное *зубчатая* характеризует одну из фигурных линий деления щита. Сама цепь может присутствовать на гербе, как и любая другая негеральдическая фигура.

(9) *with a chevron vert in a chief engrailed*: в дословном переводе 'зелёное стропило с выщербленной / украшенной главой' (В. Ломанцов предлагает вариант 'шиповидная глава'); обе геральдические фигуры являются «почётными». Перевод Р. Брауде 'с зелёным стропилом в фестончатой главе' является наиболее точным, хотя термин «фестон» – 'выступ наподобие закруглённого зубца' – относится к области декоративно-прикладного искусства и, как и производное прилагательное, не употребляется в геральдике. И Н. Дарузес, и С. Ильин передали слово *chevron* транскрипцией, и правильно перевели название цвета, который, в том числе, символизирует свободу, к которой стремился персонаж книги. Далее эти два переводчика отмечают, что *шеvron с зарубками*, или *зубчатый*, что в принципе невозможно – предположительно, их ввело в заблуждение незнание того, что *глава* – это горизонтальная полоса, примыкающая к верхней кромке щита. У М. Энгельгардта и А. Муравьевой из всей фразы передан только цвет, а всё остальное – переводческая вольность, а у В. Ранцова – *зубчатая полоса*, что является генерализацией – стропило образовано двумя полосами.

(10) *three investted lines*: пятеро переводчиков так и написали – *три линии*, – *продольные* у В. Ранцова, *поперечные* у В. Тан-Богораза, *обращённые* у Р. Брауде, *вогнутые* у Н. Дарузес, и *с полусферическими дольками на концах* в переводе С. Ильина. Последний вариант ближе всего к словарному соответствию 'заканчивающийся рядом полусферических долек', которое представляется излишне описательным. В. Ломанцов

утверждает, что речь идёт об узких столбах (предположительно, о «вольных» фигурах, т. е. не касающихся сторон щита – А. С.) с «зубчиками, направленными внутрь», иначе говоря, с «чешуевидной» границей [Ломанцов, 2021].

(11) *on a field azure*: это словосочетание все переводчики передали правильно, при этом В. Ранцов, А. Муравьева и Р. Брауде использовали допустимый вариант 'лазуревый', вместо использованного тремя другими переводчиками 'лазурный'. Голубой цвет в геральдике – символ верности и доверия (владелец герба был верным другом Гекльберри Финна, и доверял своим юным «освободителям»: *Джим никак не мог понять, зачем всё это надо, но решил, что нам лучше знать, раз мы белые; в общем, он остался доволен и сказал, что так всё и сделает, как Том велел* [Дарузес, 1950]). В этой же связи оправдано и изображение собаки как символа верности, преданности и повиновения / послушания.

(12) *with the nombril points rampant*: в этом случае почти все переводчики прибегли к приёму опущения, и только В. Ранцов упомянул про *точки*. Можно было ещё указать, что они находятся в середине щита, или немного ниже центра, но невозможно представить их *вздыбленными*, т. е. стоящими на задних лапах, – последнее характеризует расположение негеральдических фигур, обычно животных.

(13) *on a dancette indented*: в дословном переводе – *горизонтальная зубчатая полоса посредине щита с тремя зазубринами*. Единственный, кто постарался передать это близко к тексту – С. Ильин: *посерёдке полоса зазубренная с остриями вздыбленными*, но последнее слово он «позаимствовал» из предыдущего словосочетания. Возможно, поэтому Н. Дарузес решила упростить себе задачу, и ограничилась указанием на то, что кругом *зазубрины*, тогда как в переводе Р. Брауде находим непонятное *понижение на крупных зубах*, а в переводе А. Муравьевой – *скрещённые шпаги*.

(14) *crest, a runaway nigger; sable*: выделенная запятыми часть фразы относится к «профанному» языку, и не вызвала затруднений у переводчиков – *беглый негр*; С. Ильин постарался «исправить» оригинал, и указал, что негр – *бегущий*. В. Ломанцов указывал на неудачный выбор слова в оригинале: «Беглый раб может ходить, сидеть, бежать, спать, но при этом оставаться “беглым”, то есть сбежавшим, находящимся в розыске. Это, так скажем, его социальный статус в данный момент. Но в геральдических описаниях ... важно чёткое описание позы – стоящий, сидящий, идущий, летящий, бегущий ...» [Ломанцов, 2021]. Это изображение расположено сверху гербового щита, что верно передали В. Ранцов и Н. Дарузес. Трёх других переводчиков ввело в заблуждение ещё одно значение слова *crest* – 'навершие шлема' (как части доспеха, а также необязательной части герба в виде фигуры – нашлемника), причиной чего стало ошибочное использование М. Энгельгардтом партонима: *в шлеме – голова ... негра*; Р. Брауде и С. Ильин, на первый взгляд, всё передали правильно: *нашлемник* (Р. Брауде) / *навершие шлема* (С. Ильин) встречается в гербах, но в оригинале шлем не упоминается. Цвет фигуры Р. Брауде и Н. Дарузес передали правильно: «чернью», в переводе С. Ильина – редкий, но допустимый вариант *чернедью*, а у В. Тан-Богораза – *чёрного цвета*; В. Ранцов, А. Муравьева и М. Энгельгардт опустили этот термин, возможно, вследствие избыточности (трудно представить себе фигуру негра другого цвета). Впрочем, чёрный цвет в геральдике – символ твёрдости в испытаниях, а их на долю этого персонажа выпало немало, особенно в период подготовки побега.

(15) *with his bundle over his shoulder on a bar sinister*: первая часть фразы трудностей для переводчиков не представляла – *с узелком – на палке* (В. Ранцов и А. Муравьева), *через плечо* (Р. Брауде и Н. Дарузес), *на плече* (С. Ильин); В. Тан-Богораз прибег к пермутации: *с палкой на левом плече, а на палке — узелок*, а М. Энгельгардт использовал дополнение – *его узел с пожитками*. Далее содержится указание на положение *палки* – слева направо. В. Ранцов опустил эту подробность, М. Энгельгардт

просто упомянул про *поперечную полосу*, а Р. Брауде и С. Ильин указали, в *перевязь влево* и *к перевязи вправо*: в действительности, «перевязь» используется только как геральдическая фигура на самом щите.

Более интересный вариант находим у Н. Дарузес: «на чёрной полосе с левой стороны» – «перевязь» (диагональная полоса), действительно, «левая», но словарное соответствие «чёрная полоса (на гербе)» является указанием на незаконнорожденность, что можно объяснить только в связи с одной из придуманных Томом Сойером жалобных (грустных) надписей: *Здесь ... погиб благородный незнакомец (в других переводах чужестранец, иностранец – А. С.), побочный сын Людовика Четырнадцатого.*

(16) *a couple of gules for supporters*: в дословном переводе *пара красных щитодержателей*. Наиболее точен перевод Р. Брауде – *двое червлёных щитодержателей*, тогда как у А. Муравьевой – *щитоносцы* – допустимый, хотя и менее употребительный вариант перевода. Поскольку указан только цвет (червлень), но не внешний вид фигур, трое переводчиков дополнили описание по своему усмотрению: описательно – *по бокам две продольные красные полосы в виде подпорок* (В. Ранцов), *две червлёные подставки поддерживают щит*» (Н. Дарузес), *пара красных столбцов* (С. Ильин). По правилам геральдики ни столбы, ни какие-либо другие «почётные» фигуры не могут изображаться вне щита, поэтому эти варианты перевода являются неправильными: очевидно В. Ранцов и Н. Дарузес решили, что, поскольку в описании герба было уже много столбов и прочих полос, пара лишних ни на что не повлияют. В роли щитоносцев могут выступать только негеральдические фигуры, но не любые, а исключительно изображения животных и людей, предметы не используются (хотя встречаются исключения). Поэтому *две дубины* (М. Энгельгардт) – тоже ошибка вольного перевода. Поскольку сам «составитель» герба указал, что щитоносцы символически изображают самого Тома и Гека (*это мы с тобой*), то можно предположить, что в оригинале пропущено слово, указывающее на вид фигуры. Возможно, это должны были быть две человеческие фигуры в красном одеянии.

Отдельно стоит рассмотреть девиз (motto): *Maggiore Fretta, Minore Atto*. В оригинале представлен его перевод с итальянского на английский: *the more haste the less speed*. Это пословица, что допускается правилами геральдики, хотя выбор языка необычен – в западном мире, в основном, используют или латынь, или национальные языки.

Предпочтительным способом передачи паремий является поиск эквивалента в языке перевода, но в данном случае следует также учитывать общую длину девиза (количество слов или печатных знаков / букв), поскольку длина девизной ленты ограничена. В этой связи варианты В. Ранцова *Чем больше спешишь, тем меньше успеваешь* и М. Энгельгардта *Чем больше шума, тем меньше дела* не вполне соответствуют задаче: в русском варианте шесть слов вместо четырёх, и 40 и 32 печатных знака (с пробелами) соответственно вместо 28 в оригинале; к тому же, хотя смысл передан верно, сами высказывания в представленной формулировке не являются пословицами. Предположительно, эти переводчики ориентировались на англоязычный перевод девиза: шесть слов (с учётом артиклей) и буквенная формула 3.4.5,3.4.5 и 3.6.4,3.6.4 у М. Энгельгардта; у В. Ранцова она нарушена – 3.6.7,3.6.9.

Существует более ранний вариант перевода, возможно, также выполненного В. Ранцовым (по крайней мере, проведённая нами импровизированная текстологическая экспертиза позволяет сделать выводы о почти полном совпадении двух переводов) – *Поспешишь – людей насмешишь* (3 слова и 27 печатных знаков), который представляется нам более удачным; эта же пословица приведена в переводе А. Муравьевой. Мы не склонны считать, что такой вариант перевода привносит чуждый языку оригинала колорит, поскольку в той или иной мере эквиваленты этой пословицы присутствуют во многих языках.

Перевод Р. Брауде и Н. Дарузес является наиболее предпочтительным поскольку пословица *Тише едешь – дальше будешь* состоит из четырёх слов и 21 буквы (без пробелов).

лов), тогда как в оригинале (на итальянском, и в английском переводе) 24 буквы. В переводе С. Ильина и смысл, и длина соответствуют оригиналу, но формулировка девиза *Поспешишь без торопливости* не является пословицей.

В ходе исследования был также найден единственный известный перевод романа на украинский язык, выполненный Ириной Стешенко в 1985 году. Он не был проанализирован, поскольку это не входило в задачи исследования, но его сравнение с русскоязычными переводами позволило установить его вторичность. Мы полагаем, что, по крайней мере, в случае исследуемого фрагмента имел место косвенный перевод с более раннего перевода Н. Дарузес, подвергшийся выборочному редактированию (см. табл. 1).

Т а б л и ц а 1 . Сравнение переводов на украинский и русский языки
[Table 1 . Comparing translations into Ukrainian and Russian]

Украиноязычный перевод И. Стешенко	Русскоязычный перевод Н. Дарузес
На щите будет золотая стяга	На рыцарском щите у нас будет золотой пояс
справа внизу – косой красный крест и повязка	внизу справа – косой червлёный крест и повязка
в верхней зубчатой чаше – зелёный шеврон и три вогнутые линии на голубом фоне	зелёный шеврон ... в верхней части, три вогнутые линии в лазурном поле
сверху – втеклий негр, черню, с узелком за плечами	сверху – беглый негр, черню, с узелком через плечо
в черной полосе с левой стороны	на чёрной полосе с левой стороны
щит поддерживают две красные подставки	внизу две червлёные подставки поддерживают щит

Не зная украинский язык, мы не можем судить, насколько перевод И. Стешенко был удачен, но он служит примером того, что известные русскоязычные переводы могли в той или иной мере использоваться при переводе иностранной литературы на языки народов СССР.

3. Заключение [Conclusion]

Подводя промежуточный итог исследования, можно отметить, что наименее точным из проанализированных переводов является перевод М. Энгельгардта, к наибольшей же точности стремился С. Ильин. Для большей объективности была составлена таблица (ниже для ознакомления, представлен её фрагмент – А. С.), куда включили все обозначенные переводческие трудности изученного фрагмента текста – от синтаксической структуры (0) до перевода девиза (17). За перевод каждой присвоены баллы: от «0» – полное опущение или замена не связанным с оригиналом словом или словосочетанием, до «2» – точный перевод; в некоторых случаях допускаются дробные баллы «0,5» – ошибка перевода, «1,5» – точный перевод одних слов в оцениваемой фразе и необоснованный трансформационный (генерализация или контекстуальная замена) – других (см. табл. 2).

Все данные были сведены в таблицу подсчёта, которая не приводится в полном виде из-за её величины. По результатам сложения баллов, предпочтительным в плане точности следует считать перевод Р. Брауде, немногим уступает ему перевод Н. Дарузес. В плане точности передачи геральдического языка в анализируемом фрагменте текста их переводы можно считать «удовлетворительными». Также удалось установить, что в части анализируемого фрагмента, перевод В. Г. Тан-Богораза является отредактированным вариантом перевода В. Ранцова. Это свидетельствует о том, что переводчики

рассмотренного нами романа могли обращаться к работам предшественников; другим примером может служить упомянутый выше перевод на украинский язык И. Стешенко.

Т а б л и ц а 2 . Оценка точности проанализированных переводов
[T a b l e 2 . Assessing the translation accuracy]

	перевод Ранцова	перевод Муравьевой	перевод Энгельгардта	перевод Брауде	перевод Дарузес	перевод Ильина
0	1	1	1	2	2	1
1	2	2	2	2	1,5	2
2	0,5	0,5	1,5	1,5	0,5	0,5
...						
17	0,5/1,5	1,5	1	2	2	1

Оценка адекватности переводов представляется более сложной задачей, поскольку включает не только точность передачи текста оригинала, но и успешность выполнения прагматической задачи, индикатором которой является мнение целевого реципиента. Роман «Приключения Гекльберри Финна» ориентирован на детей раннего (младшего) подросткового возраста (10–14 лет), что подразумевает адаптацию языка произведения под отечественного школьника, но на данный момент неизвестно о проведении какого-либо опроса среди читателей этой возрастной группы. Можно предположить, что в данном случае переводчикам не удалось в полной мере соблюсти требования точности передачи специальной терминологии в проанализированном фрагменте текста не только вследствие недостаточного владения ею, но и для сохранения необходимого художественно-эстетического воздействия на юного читателя. Учитывая результаты подсчёта, а также то, что сравнение переводов в данном случае невозможно (почти никому не известны другие переводы романа), остаётся заочно признать наиболее адекватным перевод Н. Дарузес.

Список литературы

- Бабушкин, 2018 – Бабушкин А. П. «Одиссея» Гекльберри Финна: названия глав «приключений» в русских переводах // Вестник Воронежского гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2018. № 2. С. 148–151.
- Комиссаров, 1990 – Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
- Лисова, 2021 – Лисова С. А. Лингвокультурные реалии в романе М. Твена «Приключения Гекльберри Финна» // Язык текущего момента: материалы IV междунар. студенческой науч.-практ. конф. М., 2021. С. 163–165.
- Ломанцов, 2021 – Ломанцов В. О геральдическом таланте Тома Сойера и ошибках переводчиков Марка Твена. URL : <https://pulse.mail.ru/article/o-geraldicheskom-talante-toma-sojera-i-oshibkah-perevodchikov-marka-tvena-6087202689547989426-6778503619823098610/> (дата обращения : 20.01.2023).
- Немцова, 2010 – Немцова, Н. В. Грамматические отклонения от нормы в произведении М. Твена «Приключения Гекльберри Финна» // Вестник Челябинского гос. ун-та. № 22 (203). С. 94–99.
- Сантти-Мадзини, 2007 – Сантти-Мадзини Дж. Геральдика. История, терминология, символы и значение гербов и эмблем / предисл. А. П. Черных; пер. с итал. Т. А. Бобровой, И. Л. Замойской, Т. М. Котельниковой и др. М.: Астрель : АСТ, 2007. 593 с. URL : <https://gerboved.ru/pdf/Santi-Mazzini-2007-Title-Contents.pdf> (дата обращения : 20.01.2023).

- Твен, 1884 – Твен, М. Приключения Гекльберри Финна. [пер. М. А. Энгельгардт]. URL : <https://classica-online.ru/catalog/priklyucheniya-geklberri-finna-mark-twain-38/> (дата обращения : 20.01.2023).
- Твен, 1911 – Твен М. Похождения Гекльберри Финна [пер. В. Ранцов]. URL : <http://american-lit.niv.ru/lit/text/2709/35905/Twain/pohozhdeniya-geklberri-finna.htm> (дата обращения : 20.01.2023).
- Твен, 1949 – Твен М. Приключения Гекльберри Финна [пер. Р. Брауде] // Избранное. Т. 2. М. : Гослитиздат, 1949. 276 с.
- Твен, 1950 – Твен М. Приключения Гекльберри Финна [пер. Н. Дарузес]. URL : <https://онлайн-читать.рф/марк-твен-приключения-гекльберри-финна/38> (дата обращения : 20.01.2023).
- Твен, 1985 – Твен М. Приключения Гекльберри Финна [пер. И. Стешенко]. URL : <https://yandexwebcache.net/yandbtm?fmode=inject&tm=1676749155&tld=com&lang=ru&la=1668304512&text=http%3A//lybs.ru/index-13375.htm&url=http%3A//lybs.ru/index-13375.htm&110n=en&mime=html&sign=6f21b57880255a9ec96624361286dff&keyno=0> (дата обращения : 20. 11.2022).
- Твен, 2011 – Твен М. Приключения Гекльберри Финна [пер. С. Ильин]. URL : <https://litlife.club/books/236840/read?page=62> (дата обращения : 20.01.2023).
- Твен, 2017 – Твен М. Приключения Гекльберри Финна [пер. А. Муравьева]. М. : Искателькнига, 2017. 163 с.
- Твен, 2021 – Твен М. Приключения Тома Сойера и Гекльберри Финна [пер. В. Г. Тан-Богораз]. СПб. : СЗКЭО, 2021. 480 с.
- Dolgova, 2020 – Dolgova N. V. Ways of conveying speech peculiarities of the characters in the novel “The Adventures of Huckleberry Finn” by M. Twain // Актуальные проблемы современного общества. Язык, культура и технологии в изменяющемся мире = Urgent problems of modern society. Language, culture, and technology in the changing world : сб. материалов XVII Междунар. науч.-практ. конф. молодых учёных, Новосибирск, 26–27 ноября 2020 г. / под ред. И. А. Казачихиной [и др.]. Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2020. С. 179–183.
- Hemingway, 1936 – Hemingway E. Green Hills of Africa. London : Jonathan Cape ltd, 1936. 257 p.
- Twain, 1884 – Twain M. Adventures of Huckleberry Finn. URL : [https://en.wikisource.org/wiki/Adventures_of_Huckleberry_Finn_\(1885\)/Chapter_38](https://en.wikisource.org/wiki/Adventures_of_Huckleberry_Finn_(1885)/Chapter_38) (дата обращения : 20.01.2023).

References

- Babushkin, A. P. (2018). «Odiseya» Gekl'berri Finna: nazvaniya glav «priklyucheniya» v russkikh perevodakh v russkikh perevodakh [“Odyssey”: titles of chapters in Russian translations]. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Proceedings of Voronezh state university. Series: Linguistics and intercultural communication], 2, 148–151. (In Russ.).
- Komissarov, V. N. (1990). *Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty)* [Theory of translation (Linguistic aspects)]. Moscow : Vysshaya shkola Press. (In Russ.).
- Lisova, S. A. (2021). Lingvokul'turnye realii v romane M. Tvena «Priklyucheniya Gekl'berri Finna» [Lingvocultural realia in the novel by M. Twain “Adventures of Huckleberry Finn”]. *Yazyk tekushchego momenta* [The current language] (pp. 163–165). Moscow : Knigodel Press. (In Russ.).
- Lomantsov, V. (2021). *O geraldicheskom talante Toma Soyera i oshibkakh perevodchikov Marka Tvena* [On the heraldic talent of Tom Sawyer and translation errors of translators of Mark Twain’s works]. Retrieved January 20, 2023 from <<https://pulse.mail.ru/article/o-geraldicheskom-talante-toma-sojera-i-oshibkakh-perevodchikov-marka-tvena-6087202689547989426-6778503619823098610/>>. (In Russ.).
- Nemtsova, N. V. (2010). Grammaticheskie otkloneniya ot normy v proizvedenii M. Tvena «Priklyucheniya Gekl'berri Finna» [Grammar deviations in the novel by M. Twain “Adventures of Huckleberry Finn”]. *Vestnik Chelyabinskogo gos. un-ta* [Bulletin of Chelyabinsk State University], 22, 94–99. (In Russ.).

- Santi-Madzini, Dzh. (2007). *Geral'dika. Istoriya, terminologiya, simvol'y i znachenie gerbov i emblem* [Heraldry. History, terminology, symbols and meaning of emblems and badges]. Translated from Italian by T. A. Bobrovoy, I. L. Zamoyskoy, T. M. Kotel'nikovoy et al. Moscow : Astrel' Press. Retrieved January 20, 2023 from <<https://gerboved.ru/pdf/Santi-Mazzini-2007-Title-Contents.pdf>>. (In Russ.).
- Twain, M. (1884). *Priklyucheniya Gekl'berri Finna* [Adventures of Huckleberry Finn]. Translated by M. A. Engel'gardt. Retrieved January 20, 2023 from <<https://classica-online.ru/catalog/priklyucheniya-geklberri-finna-mark-twain-38/>>. (In Russ.).
- Twain, M. (1911). *Pokhozheniya Gekl'berri Finna* [Adventures of Huckleberry Finn] Translated by V. Rantsov. Retrieved January 20, 2023 from <<http://american-lit.niv.ru/lit/text/2709/35905/Twain/pokhozheniya-geklberri-finna.htm>>. (In Russ.).
- Twain, M. (1949). *Priklyucheniya Gekl'berri Finna* [Adventures of Huckleberry Finn]. Translated by R. Braude. Izbrannoe [Selected works] (Vol. 2). Moscow : Goslitizdat Press. (In Russ.).
- Twain, M. (1950). *Priklyucheniya Gekl'berri Finna* [Adventures of Huckleberry Finn]. Translated by N. Daruzes. Retrieved January 20, 2023 from <<https://onlayn-chitat'.rf/mark-tven-priklyucheniya-gekl'berri-finna/38>>. (In Russ.).
- Twain, M. (1985). *Priklyucheniya Gekl'berri Finna* [Adventures of Huckleberry Finn]. Translated by I. Steshenko. Retrieved November 20, 2022 from <<https://yandexwebcache.net/yandbtm?fmode=inject&tm=1676749155&tld=com&lang=ru&la=1668304512&text=http%3A//lybs.ru/index-13375.htm&url=http%3A//lybs.ru/index-13375.htm&l10n=en&mime=html&sign=6f21b57880255a9ec96624361286dff&keyno=0>>. (In Russ.).
- Twain, M. (2011). *Priklyucheniya Gekl'berri Finna* [Adventures of Huckleberry Finn]. Translated by S. Il'in. Retrieved January 20, 2023 from <<https://litlife.club/books/236840/read?page=62>>. (In Russ.).
- Twain, M. (2017). *Priklyucheniya Gekl'berri Finna* [Adventures of Huckleberry Finn]. Translated by A. Murav'eva. Moscow : Iskatel'kniga Press. (In Russ.).
- Twain, M. (2021). *Priklyucheniya Toma Soyera i Gekl'berri Finna* [Adventures of Tom Sawyer and Huckleberry Finn]. Translated by V. G. Tan-Bogoraz. St Petersburg : SZKEO Press. (In Russ.).
- Dolgova, N.V. (2020). Conveying speech peculiarities of the characters in the novel “The Adventures of Huckleberry Finn” by M. Twain. In I. A. Kazachikhinoy [et al.] (Eds), *Urgent problems of modern society. Language, culture, and technology in the changing world* (pp. 179–183). Novosibirsk : NGTU Press.
- Hemingway, E. (1936). *Green Hills of Africa*. London : Jonathan Cape Ltd.
- Twain, M. (1884). *Adventures of Huckleberry Finn* Retrieved January 20, 2023 from <[https://en.wikisource.org/wiki/Adventures_of_Huckleberry_Finn_\(1885\)/Chapter_38](https://en.wikisource.org/wiki/Adventures_of_Huckleberry_Finn_(1885)/Chapter_38)>.